

Bil ya rano, bil ya pozdno

(Russia)

The dance was choreographed by Hennie Konings based on traditional dance material. The dance is of the type *parnaya plyaska*, i.e., a folkdance (*plyaska*) in couples (*parnaya*) and is set to a dance song of the Don Cossacks. The Don Cossacks live in southern Russia along the Don river that ends in the Asov Sea near the capital of the region, Rostov-na-Donu. Translation: “Was I too early, was I too late?” from the first line of the accompanying song.

Pronunciation: bihl-yah-RAH-nuh, bihl-yah POHZD-nuh

Music: *Russian Folk Dances @ Stockton 2008* 2/4 meter

Formation: Circle of couples facing CCW, M on L. M's hands held in front extended to R; W's hands held in front extended to L such that arms are crossed with W's arms on top of M's.

Steps & Styling: Dance is generally light and playful.

Meas

Pattern

8 meas INTRODUCTION

I. TRAVEL

- 1 Step fwd on R in CCW dir on heel, R leg stretched (ct 1); step on L next to R (ct &); step heavily fwd on R.
- 2-8 Repeat meas 1 seven more times. A slight “zig-zag” movement might be seen in meas 1-8, starting off a little to R in meas 1, to L in meas 2, etc. In final meas, turn to face each other, but maintain handhold.

II. ROTATING IN PLACE

- 1-8 Rotating as a cpl CW, step on R in front of L (ct 1), step on L to L (ct 2). Repeat meas 1 seven more times.
- Complete one, two, or even three revolutions as desired by the cpl.
- Note:** hands remain held and are crossed at the wrists. End facing each other with M on inside of circle with back to ctr. Release hand hold and place hands on hips.

III. TRIPLETS AND PASS BACK-TO-BACK

- 1 3 steps in place R,L,R in place, while turning body slightly to L (cts 1,&,2).
- 2 Repeat meas 1 with opp ftwk and direction.
- 3 Turn 1/4 L to pass each other back-to-back. Arms open to sides. Step sdwd R with L heel on the ground, leg turned out (ct 1); passing back-to-back, step on L next to R (ct 2); keeping arms open to side.

Bil ya rano, bil ya pozdno—continued

- 4 Repeat meas 3, ct 1, arms remaining open (ct 1); step on L next to R while turning 1/4 L to again face each other (ct 2). Ptrs have changed places. Return hands to hips.
- 5-8 Repeat meas 4, ending in original place.
- 9-16 Repeat meas 1-8.

Presented by Radboud Koop

Bil ya rano, bil ya pozdno - Был я рано, был я поздно

Lyrics:	Translation:	Lyrics (Russian):
Bil ya rana, bil ya pozdna, bil ya s vechera k tebye.	Was I too early, was I too late Coming to you in the evening	Был я рано, был я поздно, был я с вечера к тебе.
Oy babachka-shalachka, bil ya s vechera k tebye.	Oh, naughty lady, Coming to you in the evening	Ой, бабочка-шалочка, был я с вечера к тебе.
Bil ya s vechera k tebye, askarbila ti menye.	Coming to you in the evening You hurt me.	Был я с вечера к тебе, оскорбила ты мене.
Askarbila njy slavami – nyelaskova prinyala.	You hurt me, not with words You didn't receive me kindly	Оскорбила не словами – неласково приняла.
Nyelaskova prinyala, nyebylitsu priplyela.	You didn't receive me kindly You made up tall words	Неласково приняла, небылицу приплела.
Pustilichiye slava, njy cheluyesh nikagda.	Empty words You never kiss me	Пустыличие слова, не целуешь никогда.
A shto eta za stradanye, a shto eta za lyubov?	What kind of grieve is this What kind of love	А что это за страданье, а что это за любовь?
Vshe na ulitse smeyeyutsa, vshe pro eta gavaryat.	Everybody in the street laughs Everyone's talkin' about it	Все на улице смеются, все про это говорят.
A shto eta za gulyanye: za varota da nazad?	What kind of party is this Behind the gate, then going back	А что это за гулянье: за ворота да назад?
A pa-nashemu, gulyanye – tri dnya doma nye byvatj.	With us, a party means – To be away for three days	А по-нашему, гулянье – три дня дома не бывать.

A shto eta za gulyanye:
za varota da nazad?

What kind of party is this
Behind the gate, then going
back

А что это за гулянье:
за ворота да назад?

A pa-nashemu, gulyanye –
tri dnya doma nye byvatj.

With us, a party means –
To be away for three days

А по-нашему, гулянье –
три дня дома не бывать.

A pa-nashemu, stradanye
nada razam zabyvatj.

With us it means you better
forget your grieve immediately.

А по-нашему, страданье
надо разом забывать.